Porównanie tłumaczeń Marka 11:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I sądzili do siebie mówiąc jeśli powiedzielibyśmy z nieba powie dla czego więc nie uwierzyliście mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oni zaczęli rozważać to między sobą i mówić: Jeśli odpowiemy: Z Nieba, powie: Dlaczego więc nie uwierzyliście mu?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rozważali do siebie mówiąc: Jeżeli powiedzielibyśmy: Z nieba, powie: Dla czego [więc] nie uwierzyliście mu?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I sądzili do siebie mówiąc jeśli powiedzielibyśmy z nieba powie dla- czego więc nie uwierzyliście mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas oni zaczęli rozważać to między sobą: Gdybyśmy odpowiedzieli: Na polecenie Nieba, powie: Dlaczego więc nie uwierzyliście mu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozważali *to* między sobą, mówiąc: Jeśli powiemy, że z nieba, zapyta: Dlaczego więc mu nie uwierzyliście? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozbierali to sami między sobą, mówiąc: Jeźli powiemy, z nieba, rzecze: Przeczżeście mu tedy nie wierzyli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni rozmyślali u siebie, mówiąc: Jeśli powiemy: Z nieba, rzecze: Przeczeście mu tedy nie wierzyli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zastanawiali się między sobą: Jeśli powiemy: Z nieba, to nam zarzuci: Dlaczego więc nie uwierzyliście mu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni rozważali to między sobą, mówiąc: Jeśli powiemy: Z nieba, rzeknie: Czemuście mu tedy nie uwierzyli? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni rozważali to między sobą: Jeżeli powiemy, że z nieba, to zapyta: Dlaczego więc nie uwierzyliście mu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni rozważali między sobą: „Jeśli powiemy: «Z nieba», to zapyta: «Dlaczego więc nie uwierzyliście mu?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rozważali to między sobą, mówiąc: „Jeśli powiemy: Z nieba, zapyta: Dlaczego więc nie uwierzyliście mu?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy oni zaczęli się naradzać: - Jeżeli powiemy "z Bożego", to zapyta, dlaczego więc nie uwierzyliściu mu?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zastanawiali się, mówiąc do siebie: - Jeśli powiemy: z nieba - zapyta: dlaczegoście mu nie uwierzyli? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті міркували так, кажучи: Якщо скажемо, що з неба, то запитає, чому ж ви Йому не повірили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wnioskowali na wskroś istotnie do siebie samych powiadając: Jeżeliby rzeklibyśmy: Z niewiadomego nieba, powie szczegółowo: Przez co więc nie wtwierdziliście jako do rzeczywistości jemu?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rozważali to między sobą, mówiąc: Jeśli powiemy z Nieba, powie: Zatem, czemu mu nie uwierzyliście? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rozważali to między sobą: "Jeśli powiemy: "Z Nieba", to On powie: "Więc czemu mu nie wierzyliście?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaczęli więc między sobą rozważać, mówiąc: ”Jeżeli powiemy: ʼZ niebaʼ, on powie: ʼCzemuście mu zatem nie uwierzyli?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy zaczęli się naradzać nad odpowiedzią: —Jeśli powiemy, że pochodził od Boga, to zapyta nas „Czemu go nie przyjęliście?”. |

1. 1) <x>470 21:32</x> [↑](#footnote-ref-2)